

CERTIFICATO DI VISITA PREVENTIVA D'IMBARCO

GEMÄß GESETZ NR. 1602 28/10/1962,
IN VERBINDUNG MIT DER KÖNIGLICHEN GESETZESVERORDNUNG NR.
1773 14/12/1933
AI SENSI DELLA LEGGE 28/10/1962 N. 1602, IN RELAZIONE AL R.D.L. 14/12/1933 N.
1773
MARITTIMI SENZA VISITA BIENNALE

Daten des Arztes - Doctor's Data - Dati del medico
ASD Rhein-Ruhr GmbH
Dr. med. Harald Müsch
Düsseldorfer Str. 193, 47053 Duisburg
Tel: 0203 / 2952-21
Fax: 0203 / 2952-23

AS PER STATUTE NO. 1602 28/10/1962,
IN ASSOCIATION WITH THE ROYAL DECREE NO. 1773 14/12/1933

Ort
Location
Luogo.....

Datum
Date
Data

Familiename und Vorname

Surname and first name

Cognome e nome.....

Geboren am:

Date of Birth

Nato il a.....

in

In

a.....

Vorgesehene Funktion an Bord

Designated function on board

Qualifica

Schiff

Ship

Nave dimbarco

Reeder COSTA CROCIERE S.p.A.

Shipowner Costa Crociere

Armatore COSTA CROCIERE S.p.A.

Der Unterzeichnete erklärt, keinerlei Beschwerden zu haben und sich in einer solchen körperlichen Verfassung zu befinden, dass er den Dienst an Bord versehen kann.

The undersigned declares that he has no health complaints and is in such physical condition, that he can carry out his duties on board.

Il sottoscritto dichiara di non avere disturbi di alcuna specie e di sentirsi in condizioni fisiche tali da prestare servizio a bordo.

Darüber hinaus erklärt er, dass gegen ihn kein Verbot zum Anheuern ausgesprochen wurde.

Furthermore the undersigned declares that no ban to be hired for service at sea has been enacted against him.

Dichiara, inoltre, che nessun provvedimento d'inibizione all'imbarco è stato adottato nei suoi confronti.

Der Unterzeichnende erklärt sein Einverständnis, dass die Untersuchungsergebnisse dem Arbeitgeber mitgeteilt werden dürfen.

The undersigned agrees the employer will be informed about his medical examination results

Il sottoscritto dichiara che è d'accordo con il trasmesso dei risultati degli esami al suo datore di lavoro.

Unterschrift des Seemanns

Signature of the seaman

Firma del marittimo

.....



Die Identität wurde durch Vorlage des Personalausweises / Reisepasses geprüft.

The identity was verified by the presentation of the identification card / passport.

L'identità è stata provata dal modello della carta d'identità

Nummer und Ausstellungsdatum Personalausweis/Reisepass

Number of identification card/passport and issue date

Numeró della carta d'identità/passaporto e datadi emmissione

.....

UNTERSUCHUNGSERGEBNIS

Result of examination
ESITO DELLA VISITA

Sehvermögen R.A.

Visual acuity R.E.

Visus O.D.
(ohne Sehhilfe) in Dezimalwert

L.A.

L.E.

O.S.

.....
(mit Sehhilfe) in Dezimalwert

Hörvermögen R.O.

Hearing R.E.

Udito O.D.

L.O.

L.E.

O.S.

Flüstersprache in Metern

Umgangssprache in Metern

Urinstatus

Urine

Urine

Glucose

Glucose

Gluc.

Eiweiß

Protein

Alb.

Körpergröße in Metern

Height in meters

Altezza m

Gewicht in kg

Weight in kg

Peso

Farbunterscheidungsvermögen (normal – ausreichend – Farbfehlsichtigkeit)

Colour discrimination (normal – sufficient – colour blindness)

Senso cromatico (normale – soddisfacente – discromatopsia)

.....

Mängel und festgestellte Krankheiten

Deficiencies and illnesses found

Imperfezioni e malattie riscontrate

.....

.....

BEURTEILUNG DES ARZTES

*DOCTOR'S ASSESSMENT
GIUDIZIO DEL MEDICO*

Hiermit wird bescheinigt, dass der von mir untersuchte Seemann:

This is to certify that the seaman examined by myself:

Si certifica che il marittimo da me visitato:

- **derzeit nicht unter einer Erkrankung leidet, die sich durch den Seedienst verschlimmert, die Bordtätigkeit beeinträchtigt oder die Gesundheit anderer Personen an Bord gefährdet.**
Is not suffering from any medical condition likely to be aggravated by service at sea or to render the seafarer unfit for such service or to endanger the health of other persons on board;
non è affetto da malattie che si può aggravare per via lavoro a bordo, che danneggia l'attività o che attenta la salute di altre persone a bordo;
- **er in Verbindung mit seiner beruflichen Eignung seediensttauglich ist und keine Kontraindikationen für etwaige Risiken und klimatische Beschwerden im Zusammenhang mit dem Bestimmungsort des Schiffes vorliegen;**
is, in connection with his professional qualification, fit for service at sea and there are no contraindications for any risks or climatic hardships associated with the destinations of the ship;
è idoneo al servizio a bordo in relazione alla propria qualifica e non presenta controindicazioni per eventuali rischi e disagi climatici inerenti la destinazione della nave;
- **sofern weiblichen Geschlechts, nicht schwanger ist;**
is, in case of a female employee, not pregnant;
se donna, non è in stato di gravidanza;
- **(das gesprochene Wort aus 7 Metern Entfernung) normal hört;**
(spoken words from a distance of 7 meters) has normal hearing;
è normaudente (voce parlata a 7 metri);
- **über ein ausreichendes Sehvermögen verfügt und Farben gut unterscheiden kann.**
has sufficient visual capacity and can distinguish colours well.
Presenta visus e senso cromatico soddisfacente.

Außerdem wird bescheinigt, dass keine Krankheiten vorliegen, die als Ursache für eine zeitweilige oder ständige Seedienstuntauglichkeit angesehen werden, wie z.B.:

In addition it is certified that no diseases are present which can be deemed cause for a temporary or permanent unfitness for service at sea, such as:

Si certifica inoltre che non sussistono infermità considerate causa di temporanea o permanente inabilità ai servizi di bordo quali:

- **Starker Organverfall oder ernste Fettleibigkeit, welche die Arbeit an Bord kontraindiziert;**
Severe organ deterioration or obesity which contraindicates work on board;
Grave deperimento organico o obesità severa controindicante il lavoro a bordo;
- **Hautkrankheiten, die mit der Arbeit oder mit dem Leben an Bord unvereinbar sind;**
Skin diseases which are not compatible with work or life on board;
Malattie cutanee incompatibili con il lavoro o la vita a bordo;
- **Schwere Blutkrankheiten;**
Severe blood diseases;
Emopatie gravi;
- **Chronische Geschwüre, Fisteln, Narbenrückstände oder gutartige Gewebeneubildungen, die mit der Arbeit an Bord unvereinbar sind;**
Chronic ulcers, fistulas, cicatricial residues or benign neoplasia which are incompatible with work on board;
Ulcere croniche, fistole, residui cicatriziali o neoplasie benigne incompatibili con la qualifica a bordo;
- **Bösartige Gewebeneubildungen;**
Malignant neoplasia;
Neoplasie maligne;
- **Krankheiten des Nervensystems oder Geisteskrankheiten;**
Diseases of the nervous system or mental illnesses;
Malattie del sistema nervoso o mentali;
- **Endokrinopathien;**
Endocrinopathies;
Endocrinopatie;
- **Erkrankungen des Harnapparates, welche die Arbeit an Bord kontraindizieren;**
Diseases of the urinary apparatus, which contraindicate work on board;
Malattie dell'apparato urinario controindicanti il lavoro a bordo;
- **Erkrankungen der Muskeln, Sehnen und Gelenke, die mit der Arbeit an Bord unvereinbar sind;**
Diseases of the muscles, tendons and joints, which are not compatible with work on board;
Malattie dei muscoli, dei tendini, delle articolazioni incompatibili con il lavoro a bordo;

- Verstümmelungen;
Mutilations;
Mutilazioni;
- Schwere Schädigung der Zähne ohne wirksamen Zahnersatz;
Severe damage to the teeth without effective dental prosthesis;
Grave difetto dentario senza protesi efficace;
- Chronische Krankheiten des Auges oder des Ohres;
Chronic diseases of the eyes or ears;
Malattie croniche dell'occhio o dell'orecchio;
- Lungentuberkulose oder extrapulmonaler Tuberkulose;
Lung tuberculosis or extrapulmonary tuberculosis;
Tubercolosi polmonare né extrapolmonare;
- Chronische Atemwegserkrankungen, die mit der Arbeit unvereinbar sind;
Lung tuberculosis or extrapulmonary tuberculosis;
Malattie respiratorie croniche incompatibili con il lavoro;
- Herzkrankheiten oder Erkrankungen der großen Gefäße mit unstabiler hämodynamischer Kompensation, die sich an Bord verschlimmern kann. Bluthochdruck >200/110 oder mit Komplikationen;
Heart diseases or diseases of the large vessels with unstable haemodynamic compensation which could worsen on board. Blood pressure >200/110 or with complications;
Malattie del cuore o grossi vasi con compenso emodinamico non stabile e aggravabile a bordo. Ipertensione arteriosa >200/110 o con complicanze;
- Hernien der Bauchregion. Erkrankungen des Verdauungsapparates, welche die Arbeit an Bord kontraindizieren, oder die mit dem Leben an Bord unvereinbar sind;
Hernias in the abdominal region. Diseases of the digestive system which contraindicate work on board or are incompatible with life on board;
Ernie della regione addominale. Malattie dell'apparato gastroenterico controindicanti il lavoro a bordo o incompatibili con la vita a bordo;
- Schwere Krankheiten oder Körperschäden, schwere Funktionsstörungen, die mit der Arbeit an Bord unvereinbar sind.
Severe diseases or bodily damage, severe functional disorders which are incompatible with work on board.
Gravi infermità o difetti fisici, gravi disturbi funzionali incompatibili con il lavoro a bordo.

Guest Service / Hotel

oder / or / o

Deck & Engine / Coperta & Macchina

Abschließend wird der Seemann für / In conclusion the seaman has been found / In conclusione il marittimo è dichiarato

SEEDIENSTTAUGLICH

FIT FOR SERVICE AT SEA
ABILE ALL'IMBARCO

**TAUGLICH FÜR FOODHANDLING
UND CATERING**

(zusätzlich für auf S. 3 genannte Positionen)
(se ricopre una delle funzioni allegate a pag. 3)
IDONEO ALLA MANIPOLAZIONE E SOMMINISTRAZIONE DI
SOSTANZE ALIMENTARI

SEEDIENSTUNTAUGLICH befunden.

NOT FIT FOR SERVICE AT SEA
NON ABILE ALL'IMBARCO

SEEDIENSTTAUGLICH

FIT FOR SERVICE AT SEA
ABILE ALL'IMBARCO

DECK/Coperta

MASCHINE/Engine/Macchina

Einschränkungen – restrictions -limitazione

.....

.....

SEEDIENSTUNTAUGLICH

befunden.
NOT FIT FOR SERVICE AT SEA
NON ABILE ALL'IMBARCO

DECK/Coperta

MASCHINE/Engine/Macchina

Dr. med. Harald Müsch, als Vertreter der ASD Rhein-Ruhr GmbH, Düsseldorfer Str. 193, 47053 Duisburg, hat die Ärzte des ASD-Netzwerkes eingewiesen, die Seediensstauglichkeitsuntersuchung gemäß der Richtlinien des italienischen Gesundheitsministeriums durchzuführen.

Dr. med. Harald Müsch representing the ASD Rhein-Ruhr GmbH Düsseldorfer Str. 193, 47053 Duisburg, instructed the ASD network doctors to perform the pre-embarkation medical visit according to the Italian Ministry of Health Guidelines.

Il Dott. Harald Müsch, rappresentante della ASD Rhein-Ruhr GmbH, Düsseldorfer Str. 193, 47053 Duisburg, ha istruito i Medici appartenenti al ASD network ad eseguire la visita di preimbarco secondo le linee guida dettate dal Ministero della Salute Italiano.

Unterschrift des Seemanns
Signature of the seaman
Firma del marittimo

Stempel und Unterschrift des Arztes
Stamp and signature of the doctor
Timbro e firma del medico

AIDA FLEET FOODHANDLERS
KLINISCHE UNTERSUCHUNGEN FÜR LEBENSMITTELHÄNDLER (FOODHANDLERS)
ESAMI CLINICI PER ALIMENTARISTI (FOODHANDLERS)

<p>PHARYNGOTAMPON* für pathogene Streptokokken und sonstige pathogene Bakterien beschränkt auf: Streptococcus pyogenes, Corynebacterium diptheriae (toxinbildend), Neisseria meningitides, Staphylococcus aureus, Streptococcus pneumoniae, Resistenzprüfung nur für Staphylococcus aureus PHARYNGO TAMPON* for pathogenic streptococci and other pathogenic bacteria limited to: Streptococcus pyogenes, Corynebacterium diptheriae (toxin-forming), Neisseria meningitides, Staphylococcus aureus, Streptococcus pneumoniae, Resistance determination only for Staphylococcus aureus TAMPONE FARINGEO per streptococchi patogeni e altri batteri patogeni limitato a: Streptococco piogeno, diptheriae del corinebatterio (formare della tossina), meningitides di Neisseria, stafilococco aureo, streptococco pneumoniae</p>	<p>GÜLTIGKEIT 1 JAHR VALID FOR 1 YEAR VALIDITA' 1 ANNO</p>
<p>STUHLKULTUR für Parasiten und Krankheitserreger beschränkt auf: Salmonellen, Shigellen, Campylobacter spp., Yersinien, EHEC STOOL CULTURE for parasites and pathogens limited to: salmonella, shigellen, Campylobacter spp., Yersinien, EHEC COPROCULTURA per parassiti e patogeni limitato a: Salmonella, Shigella, Campylobacter spp., Yersinia, EHEC</p>	<p>GÜLTIGKEIT 1 JAHR VALID FOR 1 YEAR VALIDITA' 1 ANNO</p>
<p>TYPHUSIMPFSTOFF Typhim Vi Pasteur (oder gleichwertig, d.h. intramuskulär mit gereinigtem Polysaccharid) TYPHUS VACCINE Typhim Vi Pasteur (or an equivalent, i.e. intramuscular with purified polysaccharide) VACCINO TIFO Typhim Vi Pasteur (o equivalente, cioè intramuscolo a polisaccaride purificato)</p>	<p>GÜLTIGKEIT 3 JAHRE VALID FOR 3 YEARS VALIDITA' 3 ANNI</p>
<p>RÖNTGEN THORAX IN P.A. Originalröntgenaufnahme und Befund X-RAY THORAX IN PA Original radiograms and findings RX TORACE IN PA lastra originale e referto</p>	<p>GÜLTIGKEIT 2 JAHRE VALID FOR 2 YEARS VALIDITA' 2 ANNI</p>

* oder Pharyngoabstrich, d.Ü.

gilt für /applies to/relevante per :

<p>Deck and Engine <u>Medical Department</u> Nurse Hotel <u>Administration:</u> Hotel Controller <u>Restaurant:</u> F&B Service Manager Executive Maitre D' Maitre D' Assistant Maitre D' Brewer Steward Restaurant Assistant Steward Restaurant Utility Restaurant/Trainee <u>Bar:</u> Executive Barmanager Assistant Barmanager Bar Chef Barkeeper Junior Barkeeper Bar Waiter</p>	<p><u>Galley Department:</u> Executive Chef Executive Sous Chef Sous Chef Chef Gardemanger Pastry Chef Pastry Cook Head Baker Baker First Cook Second Cook Third Cook Ice Carver Sushi Cook First/Head Butcher Butcher Buffet Cook Buffet Runner Steward Officer Messroom GPA No. 1 Utility Galley/Trainee</p>	<p>Deck Steward/Trainee Utility Bar/Trainee <u>Provision:</u> Provision Master Provision Master Assistant Storekeeper Provision Utility Provision <u>Housekeeping:</u> Cabin Steward/Cabin Steward Crew Accommodation Cleaner/Spa Cleaner/Trainee Club <u>SPA</u> Receptionist</p>
---	--	--